



文学新观察

中国文学，亚洲人共同的精神家园

何明星

在中国周边国家，特别是东亚、东南亚地区，以《三国演义》、《红楼梦》、《水浒传》、《西游记》为代表的中国文学经典被人广泛熟知，如今日益繁荣发展的中国当代文学，也走进这些国家和地区人民的文化生活中。中国文学，成为亚洲人民共同的精神家园。

《三国演义》等文学名著堪称亚洲超级畅销书

笔者依据 OCLC 数据库检索发现，截至 2014 年 12 月底，《三国演义》的版本多到 4065 种，语种翻译超过 80 多种，应该是迄今为止版本最多、翻译语种最多、时间最长的“超级畅销书”。其中尤以日、韩、泰、越、印尼等亚洲周边语言的翻译和版本最多。

在日本，拥有《三国演义》的最大读者群。收藏在日本 1000 多家大学图书馆中、从《三国志》直接翻译的日译本就接近 200 种。以《三国演义》故事为原型改写、衍生的口袋书、插图本、漫画绘本等多种形式，依据 2014 年日本亚马逊上的销售品种统计就多达 4080 种。如果加上早已经走向全世界，以《三国演义》为原型衍生的各类日本动漫游戏，中国的《三国演义》等文学经典，已经成为日本利润丰厚的动漫文化产业创意源头之一。

在泰国，在 1802 年至 1932 年的一百多年间，从皇室贵胄到平民百姓都共同接受了中国文学经典《三国演义》作品，并因此深深影响了泰国文学的起源，学界将这一段泰国文学史称之为“三国演义”时期。今天，泰国所有出版社差不多都出版过各种节译本、缩编本的《三国演义》，而且年年畅销不衰。

在越南，《三国演义》等中国经典名著早已家喻户晓。特别是自上个世纪 90 年代开始，《三国演义》、《西游记》等中国电视剧持续不断地在越南各家电视台播放。包括越南国家电视台（VTV）、各个地方电视台都对中

国文学经典，在中外之间漫长的历史文化交往过程中，早已深深扎根在亚洲周边国家人们的文

化生活中，成为整个亚洲 20 多亿人共同的精神财富。

中国网络文学成为周边国家的“新宠”

新世纪以来，中国当代文学焕发出蓬勃生机，特别是创作队伍庞大的中国网络文学影响日益增大，并逐渐成为继《三国演义》等传统文学经典之后，东南亚国家、地区人民文化生活的“新宠”。

在日本，

断代工程纪实》、《日暮东陵：清东陵地宫珍宝被盗之谜》等 10 多种作品，由柳素影、沈揆昊翻译成韩文，由 ILBIT 出版社自 2002 年开始连续推出，有的年年再版，成为新世纪近十年来韩国市场人气最旺的产品。

特别是越南，据笔者的研究发现，自 2009 年至 2013 年的 5 年间，越南翻译出版中国图书的品种为 841 种。其中翻译自中国网络文学的品种为 617 种，纯文学品种为 74 种，合计达到 691 种，占整个翻译出版总量的 73%。在越南的中国文学翻译品种名单上，

在韩国，除莫言、麦家、苏童、余华等当代纯文学作家作品被一一介绍到韩国出版之外，一些国内并没有引起广泛关注的作品也得到翻译出版。如擅长将历史与考古新发现融进文学作品的山东籍作家岳南，其作品《风雪定陵——地下玄宫洞开之谜》、《千古玄案：夏商周

中国大众纪实类文学一直是日本出版界关注的热点。如成为 2009 年中国热点话题的《蚁族》一书，2010 年 9 月由日本勉诚出版社出版，日本三大报纸《朝日新闻》、《读卖新闻》、《日本经济新闻》连续刊发相关书评，成为 2012 年日本图书市场上与获得诺贝尔文学奖的作家莫言的《红高粱》并驾齐驱的一本中国图书。除纯文学图书之外，中国网络文学也逐步获得日本读者的关注。2006 年中国网络小说《鬼吹灯》流行，2 年后的 2008 年 7 月就有日本 MNSJ 出版社推出日译本《鬼吹灯系列——精绝古城》在日本亚马逊热卖，2014 年天津人民出版社的日译本《鬼吹灯系列——龙吟迷窟》又登录日本亚马逊。

在韩国，除莫言、麦家、苏童、余华等当代纯文学作家作品被一一介绍到韩国出版之外，一些国内并没有引起广泛关注的作品也得到翻译出版。如擅长将历史与考古新发现融进文学作品的山东籍作家岳南，其作品《风雪定陵——地下玄宫洞开之谜》、《千古玄案：夏商周

断代工程纪实》、《日暮东陵：清东陵地宫珍宝被盗之谜》等 10 多种作品，由柳素影、沈揆昊翻译成韩文，由 ILBIT 出版社自 2002 年开始连续推出，有的年年再版，成为新世纪近十年来韩国市场人气最旺的产品。

特别是越南，据笔者的研究发现，自 2009 年至 2013 年的 5 年间，越南翻译出版中国图书的品种为 841 种。其中翻译自中国网络文学的品种为 617 种，纯文学品种为 74 种，合计达到 691 种，占整个翻译出版总量的 73%。在越南的中国文学翻译品种名单上，

在韩国，除莫言、麦家、苏童、余华等当代纯文学作家作品被一一介绍到韩国出版之外，一些国内并没有引起广泛关注的作品也得到翻译出版。如擅长将历史与考古新发现融进文学作品的山东籍作家岳南，其作品《风雪定陵——地下玄宫洞开之谜》、《千古玄案：夏商周

断代工程纪实》、《日暮东陵：清东陵地宫珍宝被盗之谜》等 10 多种作品，由柳素影、沈揆昊翻译成韩文，由 ILBIT 出版社自 2002 年开始连续推出，有的年年再版，成为新世纪近十年来韩国市场人气最旺的产品。

特别是越南，据笔者的研究发现，自 2009 年至 2013 年的 5 年间，越南翻译出版中国图书的品种为 841 种。其中翻译自中国网络文学的品种为 617 种，纯文学品种为 74 种，合计达到 691 种，占整个翻译出版总量的 73%。在越南的中国文学翻译品种名单上，

在韩国，除莫言、麦家、苏童、余华等当代纯文学作家作品被一一介绍到韩国出版之外，一些国内并没有引起广泛关注的作品也得到翻译出版。如擅长将历史与考古新发现融进文学作品的山东籍作家岳南，其作品《风雪定陵——地下玄宫洞开之谜》、《千古玄案：夏商周

断代工程纪实》、《日暮东陵：清东陵地宫珍宝被盗之谜》等 10 多种作品，由柳素影、沈揆昊翻译成韩文，由 ILBIT 出版社自 2002 年开始连续推出，有的年年再版，成为新世纪近十年来韩国市场人气最旺的产品。

特别是越南，据笔者的研究发现，自 2009 年至 2013 年的 5 年间，越南翻译出版中国图书的品种为 841 种。其中翻译自中国网络文学的品种为 617 种，纯文学品种为 74 种，合计达到 691 种，占整个翻译出版总量的 73%。在越南的中国文学翻译品种名单上，

在韩国，除莫言、麦家、苏童、余华等当代纯文学作家作品被一一介绍到韩国出版之外，一些国内并没有引起广泛关注的作品也得到翻译出版。如擅长将历史与考古新发现融进文学作品的山东籍作家岳南，其作品《风雪定陵——地下玄宫洞开之谜》、《千古玄案：夏商周

断代工程纪实》、《日暮东陵：清东陵地宫珍宝被盗之谜》等 10 多种作品，由柳素影、沈揆昊翻译成韩文，由 ILBIT 出版社自 2002 年开始连续推出，有的年年再版，成为新世纪近十年来韩国市场人气最旺的产品。

特别是越南，据笔者的研究发现，自 2009 年至 2013 年的 5 年间，越南翻译出版中国图书的品种为 841 种。其中翻译自中国网络文学的品种为 617 种，纯文学品种为 74 种，合计达到 691 种，占整个翻译出版总量的 73%。在越南的中国文学翻译品种名单上，

既有莫言、王安忆、麦家、格非、阎连科、铁凝等中国当代纯文学作家的系列作品，也有备受中国内地读者欢迎的畅销书，如海岩的《舞者》、《永不瞑目》等影视剧小说，李可的《杜拉拉升职记》等职场小说系列，还有长期在东南亚流行的金庸、古龙、卧龙生等香港武侠小说。特别是中国网络文学代表作，差不多都被翻译成越南语出版。如天下霸唱的《鬼吹灯》系列，蔡骏的《诅咒》系列、《荒村公寓》系列，黄易的《寻秦记》、《大唐双龙传》系列等等；言情类的代表作家慕容雪村、温瑞安、明晓溪、步非烟、饶雪漫、青衫落拓等等近百位中国网络作家都有越南语译本。许多作品都是榕树下、晋江文学网、红袖添香网、起点中文网、17K 小说网等知名文学网站点击率超过百万级以上的代表作、成名作。

从《三国演义》等传统文学经典到今天的中国网络文学，中国文学在亚洲周边国家的传播历史，揭示了中华文化在亚洲周边国家、地区的传播路径，传播影响的发生方式以及未来趋势。中国与亚洲周边国家，共处在一个地理空间区域内，在彼此经济、贸易、人员往来的密切交往过程中，形成了包含历史、语言、信仰、道德、风俗、艺术、民族精神面貌、心理状态、思维方式、价值取向等多方面相近甚至共同的文化特征，学术界通常称之为“儒家文化区”。随着中国逐步成为一个举足轻重的世界大国，中国日益成为亚洲周边国家，尤其是“一带一路”沿线国家最具有吸引力的近邻。由于地缘相近，一些国家和地区可以同步接受来自中国的影视、图书等文化产品，尤其是网络文学几乎可以即时欣赏，无缝传播。亚洲周边国家在主动接受中华文化的同时又不断增添了新的文化元素。在某种程度上，中国文学就是亚洲的“世界文学”。

（作者为中国文化走出去效果评估中心执行主任）

既

看过不少有关狼的电影，但它们大多是配角，而《狼图腾》中的狼无疑是剧中的主角之一，其中狼与人之间关系的部分则绝对是电影的一大突破。狼作为自然界的精灵，它应该是人类血性与勇敢精神的参照物，人类在长期的生存与发展过程中，从狼的身上学到了很多技能和智慧。但是不知从什么时候开始，人类将它变成

了敌人，用贪婪、狡诈（《聊斋志异·狼》）、残忍、嗜血（狼人）甚至忘恩负义（《东郭先生和狼》）等这些丑陋而邪恶的词汇来为它定义。在我们仇视和剿杀它们的同时，我们也逐渐失去了血性。这是狼给我们的警示。记得有一部法国美女钢琴家埃莱娜·格瑞莫的纪录片，记录了她在舍弃商演，离群索居，每天与狼为伴并为它们演奏钢琴的经历。她说：“当我走进它们的群落时，我从不采取一个所有者、一个征服者那样的姿态。——它们会轻轻地咬我的嘴角，以示爱意。几分钟的骚动过后，狼群安静下来，把我团团围住，在一种总是很和谐的舞曲中，以一种近似交响乐般的优雅，躺在我的周围。”她感觉自己在与狼的不可思议的相遇和交往中，才真正理解了人性。确实，不仅是人与狼，人与人之间，甚至种族与种族之间又何尝不是如此。不理解产生怀疑，怀疑产生隔阂，隔阂又逐渐酝酿成仇恨和杀戮。从这一点上说，《狼图腾》也是一部为狼正名的电影，它让我们思考人与狼、人与自然的关系，甚至让我们反思人类在社会、种族和国家的关系中的相处之道。

我一直钦佩巴森扎布这位蒙古族演员，在他扮演的必力格老人身上，我看到了蒙古民族对长生天（腾格里），对大自然的理解和敬仰。《蒙古秘史》的开篇里讲苍狼（孛儿帖赤那）与白鹿（豁埃马阑勒）的结合产生了蒙古人，这就如同亚当与夏娃结合产生了人类一样。苍狼和白鹿其实是一对男女的名字，并不是真实的狼和鹿。传说中的蒙古祖先以狼为自己命名，证明了蒙古人对狼的尊重和敬畏。所以在必力格老人心里，狼与人一样都是大自然的宠儿，是长生天赐予自然界的使者和生存伙伴，生物之间彼此的和平相处，各司其职，才构成了自然界生态系统的完整、和谐与稳定。如果我们执意破坏这种平衡，人类必将受到长生天的惩罚。所以，对狼赶尽杀绝的同时，也恰是我们人类非理性的开始，这也是历史留给我们的教训。在必力格老人的身上，保持着蒙古人传统的世界观和价值观，他的最终逝去，恰是一种独特文化和价值观消亡的象征。

总体说来，电影《狼图腾》或许不比原著小说丰厚，但是它确实抓住了小说的核心，并使之转化为可视可听的立体银幕形象，也具备了史诗电影的条件。而那首由汪峰演唱的主题曲《沧浪之歌》，肯定会长久地激荡在我们的内心深处。

《狼图腾》再现草原的辽阔深远

兴安（蒙古族）

记得从前，成群结队的它们，在纷披的枝叶间翻飞跳跃，占据着每一棵树的最高枝，放声高歌。从清晨到黄昏，它们一直闹着，乡村因为它们而喜气洋洋。

“喜鹊喳喳，灯盏结花，喜事到家”，“喜鹊叫，喜来到”。喜鹊喜鹊，名中带喜，蕴含吉祥。对于它的名字，《本草纲目》这样阐释，一是“鹊鸣，故谓之鹊”，一是“灵能报喜，故谓之喜”，合起来，就是人见人爱的喜鹊。

《禽经》上记载，喜鹊“仰鸣则阴，俯鸣则雨，人闻其声则喜。”似乎只要它一出现，便会带给人们好运。牛郎织女在银河上相会，需要喜鹊在七夕搭建的“鹊桥”。不少贤儒将喜鹊的啾啾叫声誉为圣贤之声，甚至为此“玄衣素粉”。黑白相间，是喜鹊的衣着色彩。那黑，其实是靛蓝色。

与喜鹊有关的掌故，有很多，如在国画中，两只喜鹊面对面，叫“喜相逢”；双鹊加一枚古钱，叫“喜在眼前”；一只獾和一只鹊树上树下对望，叫“欢天喜地”。而民间吉祥图案，如鹊登高枝、喜鹊登梅、喜上眉梢……更是囊括了人生之福。

如今，鸟巢离我们愈来愈远了。没有了鸟巢，自是难得见到活泼泼的鸟儿。忽想起吴冠中的画作《小鸟天堂》。“杂色小鸟，不知是何鸟种，只需能藏于枝杈间，时隐时现，随兴点染，便是天堂”。纵横交错的墨线，构筑了一个大千世界。那流动的墨韵里，藏着的，何尝不是彩点斑斓的梦呢？

天堂就是家。树上有鸟儿的巢，巢是鸟儿的家，一个和我们的家一样的家。这样想着，黑黑的鸟巢便泛着细腻的温暖，有着真情的光芒。可是，喜鹊能守着家园，过一份简单而快乐的生活。而又有多少人，奔波于异地他乡，受尽颠簸折磨？

暮色渐起，倦鸟归巢。这个家的启示，让人想起久远的老家，那如空巢般的老屋，有些小怅然。

太行渡槽（外二首）

张益禄

两岸相望千年愁，跨越险壑梦寐求。
鬼斧神工石槽渡，不尽清波天上流。

明长城

连绵起伏接云天，残阳斜照古雄关。
琴泉弹奏千秋曲，风景独秀黄背岩。

映雪湖

绿水如蓝连翠峰，春光秋色景不同。
莫叹冬来帆影远，但看瑞雪落湖中。



映雪湖畔

张富民摄

大江健三郎《定义集》中译本出版

日前，日本诺贝尔文学奖得主大江健三郎的首部思想随笔集《定义集》中译本由新星出版社出版，许金龙翻译。大江健三郎于 2004 年 6 月至 2012 年 3 月间在日本《朝日新闻》开设专栏，每月发表的一篇随笔，《定义集》就是由这段时间内的 72 篇文章连缀而成。随笔集内容涉及父与子、危机与未来、人与世界、爱与和平，包含了作者对人生、对社会、对家庭、对爱的睿智思考，记录了大江先生在 6 年间的所见所闻、所思所想、所忧所虑乃至“越陷越深的绝望”，也记录了老作家在绝望中不断寻找希望的挣扎。

首届廉政主题征文活动评选揭晓

近日，由国内知名媒体专家评选的“文朝荣杯”首届廉政主题征文活动评选结果揭晓。安徽倪邦瑞的《父亲的自行车》（散文）、贵州马晓燕的《林海，无尽的阅读》（散文）、浙江范一直的《“赤脚”和“最后一公里”》（杂文）3 篇作品获征文一等奖。本次征文活动由贵州省毕节市纪委监委局、毕节市委宣传部等单位联合举办，历时 5 个月，共收到全国各地来稿共 1011 篇。38 篇获奖作品将集结出版。

（吴伟）

□散文

鹊巢

任崇喜

北方冬日，天寒，地冻，风硬，叶落，树们只剩下赤条条硬朗的枝干。冬日好像铺开了一张宣纸，树用枝干勾勒淡墨的线条，怎么看都是一幅画，干净磊落，骨感十足，写着一种简约朴素的美。

这时，树上的一个鸟巢便藏不住了，露出真面目来，黑不溜秋的。仿佛是个临摹国画者，一不小心蘸多了墨，滴落在树杈间，就自然而然地成了鸟窝，妙然天成。

其实，说它们像国画中的墨团，倒不如说它们更像冬日的草们，抖抖索索团结在一起，一丛丛，蓬松着，完全不顾形象。

这样的情景，在平原，从头年深秋，一直到来年仲春，时常会看到。

这些鸟巢，多是喜鹊巢。乡村大道的两旁，多栽着杨树柳树。就像许多人家一样，喜鹊也喜欢把家安在大路边，热闹的地方。喜鹊是喜欢与人亲近的鸟儿，居家房前屋后的树，就是它们的根据地。靠近树梢处，喜鹊巢大大小小，高高低低，不一而足。没有谁来规划，鸟儿凭着自由的天性，衔来细碎的树枝，横七竖八地搭起来，便是自己的家，安顿着温暖。

走在有树的道上，我常常抬头看树上是否有鸟巢。经常，我的目光穿越一排又一排树梢，只看到枝条在天空恣意地抒写着，没有我所渴望的鸟巢。即便看到鸟巢，我也常常想里面是否还睡着鸟儿，很想看到喜鹊自巢间飞蹿而起。

北方的冬日，色彩单调，连天空也少有内容，需要一些灵动来调剂。此时的树上，没有什么比鸟儿更能吸引你。幸运的时候，你可以看到，成双成对的喜鹊停在树上，用动听的声音鸣叫着。在冬日里，它们传递着自己的语言，说不清是在舞蹈、交谈还是歌唱，看上去温馨而又浪漫。

这吉祥的鸟儿，让你忘记冬的寒冷；因为这鸟儿的歌声，你就觉得这个冬天有些异样，蔓延着生机，蔓延着温暖。